

A New Practical Course in Translation

新编实用翻译教程

主编 戎林海



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

A New
Practical Course
in Translation
新编实用翻译教程



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新编实用翻译教程 / 戎林海主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1603-4

I. 新… II. 戎… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 012173 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 27.5 字数 679千字

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1603-4 / H · 0671

定 价: 46.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

张柏然

戊子岁末，常州工学院外国语学院院长戎林海教授托人捎来其新著——《新编实用翻译教程》，并索序。时因身有微恙，断断续续地捧读于斗室之中，延宕至今日方读毕。其间，边读边思，倒也有了些许感想。遂遵其命，撰斯序。

20世纪80年代以还，译事再次勃兴，域外文章典籍纷涌中土，译论译法之撰写编纂，风起水声，层出不穷。然我学界历来崇尚“道法自然”，标举“文无定法”，故不时有人诘难，以为翻译尚可为，而译论则未必中榘；至于译法，认定只可心领，不可言传；若甲乙丙丁地罗列“翻译法程”以教人，人则以“误人子弟”讥嘲之。然中土多奇才，竟有不惮讥嘲、穷年皓首而乐之不疲者。30年来，译论译法之编著，林林总总，蔚为大观；其中无疑不乏精粹之作，振聋发聩，发人深省。然统观之，或止于奢谈技巧，于译论则轻描淡写，言不及义；或满纸高谈阔论，却无译例佐之证之。或虽有论而不统，广有例而不精。立言洋洋洒洒，无非炫耀洋腔；出语口若悬河，只是重弹夷调，实在乏善可陈。

返观戎林海教授此书，虽称不上煌煌钜制，却也蔚成气象。理论与实践，双管齐下，用理论指导实践，在实践中巩固与升华理论；史、论、练，三位一体，多维阐释，相得益彰。入门从译学基本概念，登高自中西语言文化，由浅入深，循序渐进；移位转换，分合增减，正反互译，娓娓道来，犹如引领读者巡游通幽曲径，前景后荫，环环相扣，次序井然。英汉互译，重墨浓彩，平均着力；词、句、语篇，条分缕析，面面俱到，叹为佳构。

戎林海教授英文科班出身，经年从事英语语言文学教学与研究，而汉语未染浮漂之病，话语归化，惜墨如金，与坊间遍纸西方术语挟洋气以自重者相比，自显其上乘之境界，实属难能可贵。

即便观其所附实践练习诸题，以及供参考的精选译文，亦多见匠心独运。若非作者于汉英语言文化及译论译法，体会精微，深得其中三昧，焉得至此！此著于译林之中，可谓同类著作中之佼佼者。今日幸先睹为快，惜吾才疏学浅，言不达旨，仅聊发粗论，畅言情感，是之为序也！

己丑新春初三于沪上临港庐舍

前言

戎林海

《新编实用翻译教程》(以下简称《教程》)源自于主编 20 世纪 80 年代编写的英文版《实用翻译教程》(*A Practical Course in Translation*) 教学讲义。该讲义在二十余年的教学中不断丰富、修订和完善,收到了很好的教学实践效果。《新编实用翻译教程》在原讲义的基础上,吸取当前国内外翻译理论与实践研究最新成果,全面修订。根据该教材的自身立意特征,以目的论、交际理论、教育学原理、心理学原理、接受理论等理论框架为指导,结合教学目的,教师和学生作用、地位、互动性要求,语言习得规律,翻译理论,市场发行需要等因素着力编写,以期增强教材的深度和广度、普适性和实用性。该教材的编写理念及其科学性、先进性、适用性等具体情况主要体现在以下几个方面:

一、《教程》编写体现了梯级性的结构特征

该教程编写照顾到学生的学习特点,遵循“由浅入深、循序渐进”的编写模式,符合学习者的认知接受规律,讲求学习效果。《教程》共分六编。考虑到学生已具有一定的语言功底,在先修课程中(如综合英语课)接受过一定的翻译锻炼,第一编主要介绍翻译的基础知识,让学生了解翻译作为一门独立开设的课程应具备的学科特质,如翻译的定义、目的、标准、分类、中西翻译简史、中西语言文化对比等。第二编为翻译理论知识,让学生简要接触到目前国内外翻译理论研究的几大流派和翻译的九大关系。学生学习翻译课程并不仅仅是语言间的符号转换,还需要对翻译理论研究有一定程度的把握,这样培养出来的翻译人才才不至于单纯偏废于对翻译的狭隘理解。第三编详尽阐述了翻译的技巧与方法。第四编和第五编分别阐述了英译汉和汉译英的特殊结构,让学生在掌握翻译方法的基础上能够灵活处理英语中的比较结构、否定结构、多枝共干等几大特殊结构和汉语中无主句、省略句、连动式和兼语式等特别句式。第六编则分别阐述了各种篇章文体的翻译策略。整个《教程》由浅入深、循序渐进,呈梯级状演绎编写,先有宏观构架,展现学科特质,后有微观阐述,讲授翻译技巧和策略,体现了作为教材的“教材性”特征。

二、《教程》编写史、论、实践三位一体,内容丰富、全面系统

不少人认为不宜在大学生的翻译教材中涉及翻译理论研究和翻译史,而该《教程》的编写避免了目前多数翻译教材回避翻译理论研究和翻译史、只重实践的偏向,把翻译理论研究、中外翻译简史和翻译实践有机结合起来,三位一体,多维阐释,相得益彰,融为一体,使《教程》呈现出翻译作为国家独立设置的学科性质,系统深入,立体特征鲜明。尤其是该《教程》以独到的眼光专门探讨了翻译中的

九大关系,用深入浅出的语言,将之透彻详尽地展现在读者面前,让读者用辩证的观点,透过现象把握翻译的本质,体现出该《教程》特有的高度和深度。整个《教程》内容全面丰富,是一个系统整体。

三、《教程》编写体现了翻译课程的实践性特征

翻译是一项跨文化的交流活动,具有很强的实践性。本《教程》在讲求史、论、实践三位一体,内容丰富全面的同时,时刻不忘翻译的实践特征。本教材编写的具体做法是每个章节都能把理论和实践结合在一起,避免单纯理论说教和实践脱节的现象,通过典型例句,归纳推导出相关理论或技巧,用相关理论指导翻译实践,在实践中巩固和升华理论,增强学习效果,提高翻译能力。这样也体现了理论来源于实践、再用来指导实践的唯物认识论规律,丰富了翻译的实践性特征。同时,该《教程》编写能够吸取相关学科,譬如外贸英语阅读、外贸函电和商务英语等课程的语言素材作为例句,这样可以凸显作为当前应用型外语外贸复合人才培养课程之一的翻译课程的实践性特点,又利于增强翻译课程的学习兴趣、提高学习积极性、提升学习效果、促进翻译能力培养。《教程》注重到了社会经济发展的需要以及世界政治、经济、文化全球通约性增强的现实,在篇章结构设计上安排了文学作品、政论文、科技文章、新闻、旅游、广告和经贸合同、商务信函等应用文体的翻译,而且加重了它们在《教程》中的分量,增强锻炼,提高学生的适应能力,为走上工作岗位后从事相关工作打下坚实的铺垫。

四、《教程》编写注重了翻译技巧讲授的双向互动性特点

单向的英译汉教程和汉译英教程对于翻译技巧的传达忽视了增益法、省译法、转换法、重复法、正反(反正)表达法等翻译技巧在英汉互译中的交叠性使用特征,容易让初学者片面理解,割裂了学生对于双向互译中技巧使用的整体性把握,遮蔽了翻译技巧在互译中的互动本质。实际上,汉译英中在增词的同时,在英译汉中逆向返回往往需要省译。正如汉语讲“失业问题”,英译时要省去“问题”;英文讲“unemployment”,汉译时则要增加“问题”,即是如此。本《教程》强调了掌握翻译技巧的双向互动特征,利于全面整体把握两种语言转换的精髓,提高翻译能力。

五、《教程》编写富有科研启发性

《教程》编写兼顾适时体现翻译领域科研动态,无论是译史、译论还是篇章文体翻译都给读者留下思考的余地和想象的空间。思考题的编写既避免了单刀直入式地在教材中寻求答案,又不脱离教材,体现了翻译领域最新的科研成果,富有科研启发意义。这样学生在学习中能够边学边思考,捕捉有价值的科研信息,加以深入讨论。例如学生完全可以从“翻译的九大关系”中进行深度挖掘,探索译者在翻译过程中的主体性、规约性以及译者的素质要求等课题。《教程》为学生将来毕业升学考研或撰写毕业论文奠定了理论基础,提供了课题资源。

以上是该《教程》的部分特征,其它特点不再一一赘述。

该《教程》在编写过程中得到了全国著名学者、南京大学博士生导师、中国翻译协会副会长、江苏

IV. 前 言

省翻译协会会长张柏然教授的关心和支持,并欣然赐序;得到了全国外语教育知名出版社——上海外语教育出版社社长庄智象教授的鼎力支持;得到了常州工学院教务处的立项资助,在此表示衷心的感谢。

本《教程》依据 72 学时的分配计划加以编写,可供两个学期使用。在编写过程中参照了国内同类教材的精华之处,吸纳了部分学术期刊和网络文献上发表的一些学者的研究成果,限于篇幅,无法诸一列举,在此表示由衷的谢意!

由于编者水平有限,加之时间紧迫,疏漏之处在所难免,不当之处敬请指正。

于常州市锦绣花园未厌斋

2010 年 1 月

目 录

第一编 翻译的基础知识

第一章 翻译的基础知识	2
第一节 翻译的定义	2
第二节 翻译的目的	3
第三节 翻译的标准	4
第四节 翻译的分类	6
第五节 翻译的单位	7
第六节 翻译的过程	12
第七节 译者的素质要求	20
第二章 翻译简史	22
第一节 中国翻译简史	22
第二节 西方翻译简史	30

第二编 翻译理论概述

第三章 翻译中的对比	44
第一节 词汇	44
第二节 语法(句法结构)	49
第三节 修辞	56
第四节 思维	65
第五节 文化	73
第六节 习俗	75
第七节 历史	77
第八节 社会心理	79
第九节 审美	81

第四章 现当代翻译理论简介	86
第一节 语言学派	87
第二节 文化学派	94
第五章 翻译的九大关系	99

第三编 翻译的技巧与方法

第六章 常用翻译技巧(英汉互译)	106
第一节 转换法	106
第二节 增益法	110
第三节 省略法	112
第四节 重复法	116
第五节 正说反译(反说正译)	120
第六节 分译与合译	123

第四编 英译汉

第七章 主要词类的翻译(英译汉)	130
第一节 形容词的翻译	130
第二节 名词的翻译	134
第三节 动词的翻译	140
第四节 副词、代词、介词的翻译	144
第八章 几种句子结构的处理	151
第一节 比较结构的翻译	151
第二节 被动结构的翻译	158
第三节 否定结构的翻译	161
第四节 多枝共干结构的翻译	173
第五节 定语从句的翻译	176
第六节 长句的翻译	182

第五编 汉译英

第九章 选词构句	190
----------------	-----

第十章 句子翻译	195
第一节 无主句与省略句的翻译	195
第二节 “得”字句和“把”字句的翻译	198
第三节 连动式与兼语式句子的翻译	203
第四节 长句的翻译	207
第十一章 汉译英中几个特殊问题	213
第一节 文化词语的翻译	213
第二节 成语的翻译	219
第三节 谚语、歇后语的翻译	223
第四节 辞格的翻译	227
第六编 篇章翻译	
第十二章 篇章翻译概述	240
第十三章 文学作品的翻译	251
第一节 语篇特点	251
第二节 翻译策略	255
第三节 译文赏析	258
第十四章 政经类文章的翻译	278
第一节 语篇特点	278
第二节 翻译策略	279
第三节 译文赏析	280
第十五章 科技文章的翻译	297
第一节 语篇特点	297
第二节 翻译策略	300
第三节 译文赏析	308
第十六章 新闻的翻译	320
第一节 语篇特点	320
第二节 翻译策略	323
第三节 译文赏析	330

第十七章 广告的翻译	342
第一节 语篇特点	342
第二节 翻译策略	345
第三节 译文赏析	356
第十八章 旅游文本的翻译	363
第一节 语篇特点	363
第二节 翻译策略	365
第三节 译文赏析	372
第十九章 应用文的翻译	381
第一节 信函	381
第二节 合同	398
参考文献	421
后记	427

第一章

翻译的基础知识

第一编

翻译的基础知识

第一章

翻译的基础知识

第一节 翻译的定义

何谓翻译? 很多人认为翻译就是将一种语言的口头语或书面语转换成另一种语言的口头语或书面语的活动或过程。这种理解与认识表面上看是有道理的,但要作为翻译的定义,它便显得既不科学也不够明了。

那么翻译究竟是什么呢? 先来看看一些知名的学者和翻译家对翻译给出的定义。

张培基认为翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出的语言活动。这里强调翻译是一种语言活动,用以准确且完整地传递信息内容。

黄龙在《翻译学》一书中将翻译定义为: Translation is the unity of opposites wherein an equivalent and aesthetic intercommunication of bilateral alien languages (letter language, semiotic language, animal language) in social sciences (including theology in a broad sense) and physical sciences is performed theoretically and practically through oral interpretation and written translation by the agency of human brain or electronic brain。黄龙的定义非常全面: 翻译不仅是双语之间的信息转换,还应当考虑审美方面的要求; 翻译不但涵盖社会科学等众多学科,而且涉及到自然科学的诸多门类; 翻译既有理论也有实践; 既可以是口译、笔译,又可以是机器翻译。

美国翻译家和理论家奈达(Eugene A. Nida)在《翻译理论与实践》一书中给翻译下了这样的定义: 所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语信息,首先在语义上,其次是文体上(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style)。在这里,奈达强调了四点: (1)再现原语信息(reproduction); (2)原语与译语(source language vs. receptor language); (3)对等语(equivalent); (4)语义与文体(meaning vs. style)。

奈达认为翻译的功能在于“再现原语信息”,即将原语信息转换为译语信息,“信息”的转换不仅表现在“语义”上,而且表现在“文体”上; 奈达的定义也描述了原文与译文之间的关系: 译文一方面要取得与原文“最切近”的对等效果,另一方面必须是“地道的”译语语言。

卡特福德(J. C. Catford)认为翻译是“把一种语言(译出语)的话语材料转换成另一种语言(译入语)中对等的话语材料”(The replacement of textual material in one language by equivalent textual

material in another language)。

苏联翻译家巴尔胡达罗夫(Д. С. Бархударов)认为翻译是“把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物”(The process of transforming a speech product (or text) produced in one language into a speech product (or text) in another language)。

卡特福德和巴尔胡达罗夫从语言学角度给翻译下定义,明确了翻译的对象是语篇(text)。这是基于现代语言学的研究成果。

与翻译的语言学派关注语言结构和语言形式对应问题不同,翻译的文化学派将注意力转向翻译在文化传递方面的重要作用。文化学派认为翻译绝非一种纯语言的语际转换活动,而是一种文化间的交流活动。巴斯奈特(Bassnett)认为“翻译就是文化内部与文化之间的交流”。翻译不应局限于语言上的对等,而是在译语文化中实现与原语文化功能的对等。为此,翻译应突破以语篇为单位的传统观点,以文化为单位,重新审视原语文本和译语文本在各自文化系统中的功能和意义,以及译者的地位、翻译与文化、亚文化之间的关系等问题。

综上所述,翻译包含两层意思:一、翻译是一种语际转换活动,其转换的主要内容为原语信息;二、从原语到译语的信息转换不仅是内容上的,同时也应考虑到原作的文体风格和文化功能。

第二节 翻译的目的

从宏观上看,翻译作为一种语际转换活动,涉及到社会生活的方方面面。世界上有近三千种语言,其中使用范围较广的语言有十几种,这就给使用不同语言的人进行信息交流带来了很大的不便,而翻译就是一座沟通不同语言使用者之间的桥梁。可以说,没有翻译,这个世界就是支离破碎的,就是孤立的、封闭的、相互隔离的。纵观我国的历史,出现过三次翻译的高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。每一次的翻译高潮无不伴随着文化交流和思想的解放运动。翻译在国际政治、经济、外交、军事、科学、文化、艺术等各个领域进行不同语言之间的信息的转换与传递,促进了这些领域世界性或区域性的交流,为世界文明的发展与和谐地球村的建设做出了巨大的贡献。

从微观上讲,翻译作为本科阶段的一门必修课程,其重要性不言而喻。在外语听、说、读、写、译五个技能中,译是最后一个,也是最难和最高级的一个技能。翻译技能的提升能促进其它技能的熟练掌握与运用。

作为一名外语专业的学生或外语工作者,将来不可避免地要承担起文化交流的重任,借鉴、吸收、引进外国先进的知识、技术和经验,并将我国的优秀文化介绍给外国。学习和掌握翻译技能、提高翻译能力是实现这些目标的必要条件。

第三节 翻译的标准

关于翻译的标准,我国历来就有众多的看法。在汉唐时期,就有“文质”之争。主张“文”的翻译家强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性;主张“质”的翻译家则强调翻译的不增不减,即翻译的忠实性。“文质之争”实际上是意译与直译之争。

清代著名翻译家严复一生翻译了大量的西方政治经济著作,他根据自己的翻译实践于1898年在《天演论》卷首的《译例言》中提出:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。……此在译者将全文神理,融会于心,则笔下抒词,自善互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达;为达即所以为信也。易曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已’。又曰:‘言之无文行之不远。’三者乃文章正轨,亦译事楷模。故信、达而外,求其尔雅”。这就是我国翻译界奉为圭臬的“信(faithfulness)、达(expressiveness)、雅(elegance)”三字标准。这个标准对我国一百多年的翻译活动及其研究产生了深远的影响。“信”指译文须忠实于原文,“达”指译文通达。严复认为“信”是首位的,然“顾信矣不达,虽译犹不译”,不“达”在某种意义上也就是不“信”;“信”与“达”的关系是辩证的,是不可分割的两个方面。关于“雅”字,争论较多——有人认为,严复的“雅”是脱离原文而片面追求译文本身的古雅,即只有用“汉以前字法句法”方可。但也有人认为“雅”指的是雅正,严复把当时的士大夫作为译文阅读对象,使译文适合读者的接受水平,有利于译文的传播。从这个意义上看,“雅”的原则至今仍具有积极的意义,与读者接受理论有异曲同工之处。

鲁迅在讨论翻译标准时说:“凡是翻译,必须兼顾两面:一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿”,但不该“削鼻剜眼”来达到顺眼的目的。针对赵景深“与其信而不顺,不如顺而不信”的观点,鲁迅阐述了自己“宁信而不顺”的直译观点:“自然,这所谓‘不顺’,决不是说‘跪下’要译作‘跪在膝之上’,‘天河’要译作‘牛奶路’的意思,乃是说,不妨像吃茶淘饭一样几口可以咽完,却必须费牙来嚼一嚼。”这里可以看出鲁迅主张的直译并非是“硬译”和“死译”。

在《论翻译》一文中,林语堂提出“翻译的标准问题大概包括三方面。第一是忠实标准,第二是通顺标准,第三是美的标准”,并将这三条标准概括为译者的三种责任:“第一是译者对原著的责任,第二是译者对中国读者的责任,第三是译者对艺术的责任。三样的责任心备,然后可以谓具有真正译家的资格。”林语堂把翻译看作是一门艺术;他也是中国译学史上第一个最明确地将现代语言学和心理学作为翻译理论的“学理剖析”的基础的人,因此他的“忠实、通顺、美”的翻译标准是以语言学、心理学和美学为依据的。他把翻译标准与译者的责任联系起来,独树一帜。

1951年,傅雷提出文学翻译应当“神似”。傅雷认为,“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在于形似而在于神似”。傅雷的“神似”论是建立在东西方人在思维和表达方面的差异基础上的,“传神云云,谈何容易!年岁经验愈增,对原作体会愈增,而传神愈感不足。领悟为一事,用中文表达为又一事。况东方人与西欧国家人之思想方式有基本分歧,我人重综合,重归纳,重暗示,重含蓄;西方人则重分析,细微曲折,挖掘唯恐不尽,描写唯恐不周:此两种 mentalité(心智类型)殊难彼此融洽交流。……愚对译事看法实甚简单:重神似不重形似……。”

1964年,钱钟书提出了翻译的“化境”论:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为原作的‘投胎转世’(the transmigration of souls),躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。”但是,正如钱钟书自己所说的:“彻底和全部的‘化’,是不可能实现的理想。”

在西方,对于翻译的标准也有不同的说法。早在1789年,英国翻译家、学者乔治·坎贝尔(George Campbell)就提出了翻译的三原则,即译者必须:第一,准确地再现原作的思想;第二,在符合译作语言特征的前提下,尽可能地移植作者的精神和风格;第三,也是最后,使译作至少具有原创作品特征,显得自然流畅(The first thing ... is to give a just representation of the sense of the original ... The second thing is, to convey into his version, as much as possible, in a consistency with the genius of the language which he writes, the author's spirit and manner ... The third and last thing is, to take care, the version have at least, so far the quality of an original performance, as to appear natural and easy ...)。

1792年,英国著名学者亚历山大·弗雷赛·泰特勒(Alexander F. Tytler)也提出了一个三原则:第一、译作应完全复写出原作的思想;第二、译作的风格和行文手法应与原文保持一致;第三、译作应具备原作的流畅感(1. That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work; 2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original; 3. That the translation should have all the ease of original composition)。

奈达以《圣经》翻译实践为基础,提出了功能对等的“等效理论”。最初奈达的“等效理论”使用动态对等(dynamic equivalence)这一术语,后为强调“功能”这一概念改用“功能对等(functional equivalence)”这一讲法。在讨论功能对等时,他把语言看成一种交际形式,翻译则是一种交际活动,一种介于不同语言与文化之间的交际活动。交际的目的是使参与交际的各方能够相互理解与沟通。因此,翻译首先就是要“再现原文信息”,使原文的信息能够在译语的文化背景和交际场景中取得与原语同样的交际效果,从而保障交际的顺利进行,使交际各方有效地沟通与交流。在奈达看来,内容是第一位的,形式是第二位的;但他也认为,功能对等的翻译,不仅包括信息内容,同样也包括语言形式,即“在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次是文体上”。

另外,还有雅各布森(Roman Jakobson)、卡特福德的等值论,弗美尔(H. Vemeer)的目的论,以及后现代主义、解构主义、女性主义等理论都对翻译标准提出了自己的标准和看法。但对于初学者而言,“忠实、通顺”是做好翻译工作的最基本标准,只有在“忠实、通顺”的基础上,才能一步步地向翻译的更高标准迈进。所谓忠实,首先要忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不能随意地篡改、歪曲、增加和删除原作的内容,这里的原作内容通常指的是作品中所叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。

忠实还包括保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格来取代作者的风格。原作如果是通俗的口语体,则不能译成文绉绉的书面体;原作如果是粗俗琐屑的,不能译成文雅洗练的;原作如果是富

于西方色彩的,则不能译成富于东方色彩的。总之,原作如何,译文也应该如何,尽可能还原其本来面目。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩、佶屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。当然,译文的通顺程度还应当要与原文的通顺程度相一致。例如,在文艺作品中,作者有时有意识地采用或引用一些非规范语言以刻画人物或渲染某种气氛,翻译时应设法如实传达,不应加以改变。

忠实与通顺是密不可分、相互依存的两个方面。忠实而不通顺,读者看不懂,或者看不下去,忠实便失去了意义,也就没有忠实可言;通顺而不忠实,脱离了原作的思想内容与风格,成了“胡译”和“乱译”。可以说翻译应力求“信与顺”,力戒“宁信而不顺”或“宁顺而不信”。

第四节 翻译的分类

翻译可从不同的角度进行分类。

从涉及到的语言符号来分类,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)和语际翻译(interlingual translation)。语内翻译指的是同一种语言文字内部不同方言(variety)之间进行的翻译,例如,中国普通话与各地方言之间的翻译;书面语体与口语体之间的翻译,如“五四”之前的文言文与白话文之间的翻译;或在不同文体之间进行的翻译,如将散文译成诗歌。语际翻译指的是不同语言之间所进行的语言转换活动,如将英语译成中文或将汉语译成英文等。一般情况下的翻译指的就是语际翻译。

从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(interpretation 或 oral translation)、笔译(translation 或 written translation)和机器翻译(machine translation);而口译又可以分为同声传译(simultaneous interpretation)、交替传译(consecutive interpretation)、视译(sight interpretation)等。

从翻译的题材来分类,翻译可分为应用文翻译(practical writing translation)、科技文献翻译(translation for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(translation for general purposes)。应用文体主要包括各类公告、公函、启事、合同、通知等。一般来说,应用文体属于要式文本,格式规范、用语准确。科技文献主要指的是科技论著、科学资料、产品说明等具有专业特色的材料。文学翻译主要指的是文学和文艺作品,如小说、散文、诗歌、戏剧等,文学翻译常以美学为取向,追求译品的艺术等值。

从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(complete translation)、摘译(partial translation)、编译(translating and editing)、节译(abridged translation 或 selective translation)、译述(interpretation)、综译(comprehensive translation)和译写(translating and writing)等。全译指的是不加删节地将原文翻译出来。摘译是指译者根据具体的需要,选取原文的部分内容或章节进行翻译,一般所摘内容为原文的核心部分或内容概要。编译是指译者对原文的内容进行编辑加工。节译指的是在翻译时允许译者在保持内容整体完整性的前提下,对原文进行部分地删节。译述指的是译者在阅读原文内容进行翻译时,加入了客观的介绍,以及自己的看法,而不拘泥于原文的语言表达。综译即综合性